



COURSE Syllabus
According to JNQF

**Course Name: English and Arabic
Dictionaries and their Uses**

Course Number: 01082241

General Course Information:

Course title	Lexicography and Dictionary Making
Course number	01082241
Credit hours (theory, practical)	3
Education type	Hybrid
Prerequisites/corequisites	01101112
Academic Program	English Language / Translation
Program code	08
Awarding institution	Isra University
Faculty	Faculty of Letters
Department	Dept. of English Language / Translation
Level of course	Second year
Academic year /semester	2023/2024 –1 st term
Awarded qualification	BA in translation
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	29/10/2023

Course Coordinator:

Instructor name	Safi Eldeen Alzi'abi
Office No	2303 (Third Floor)
Office Phone extension number	2417
Office Hours	Sun (10-11 + 13-14) Mon (8-10), Tues (9-10) and Wed (10-11)
Email	safieldeen.aziabi@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor name	NA
Office No	NA
Office Phone extension number	NA
Office Hours	NA
Email	NA

Course Description (*English/Arabic*):

English	<ul style="list-style-type: none"> Studying the distinction between lexicography and lexicology. Dictionary typology; Studying idioms, phrasal verbs, collocations and word formation processes.
---------	--

	<ul style="list-style-type: none"> The processes of dictionary-making and dictionary use issues. Linguistic and extra- Linguistic lexical relations, etymology and componential analysis.
Arabic	<ul style="list-style-type: none"> القدرة على التمييز بين علم المفردات وعلم صناعة المعاجم والقواميس واستعمالاتها دراسة تصنيف القواميس والمعاجم، والتعابير الاصطلاحية، وأشباه الجمل الفعلية، والمتلازمات اللفظية (المتواردات)، وعمليات صياغة الكلمات. دراسة القضايا التي تتعلق بعمليات صناعة القاموس واستعمالاتها. دراسة العلاقات بين المفردات اللغوية وغير اللغوية، وأصل الكلمات، وتحليل مكونات المفردات.

Text Book: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

Textbooks

1. Alzi'abi, S. E. (2021). *Dictionaries and Encyclopaedias: A university course and self-study reference*. Jerash University.
2. Alzi'abi, S. E. (2021). *EFL Learner's Dictionaries: A University workbook for Class and Home Use with Answers*. Jerash University.

References: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

Supporting Material

1. Cowie, A. P. (ed.) (2009). *The Oxford History of English Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
2. Chan S.W. (ed.) (2004). *Translation and Bilingual Dictionaries*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
3. Jackson, H. (2002). *Lexicography: An Introduction*. London and New York: Routledge.

INTERNET : web-sites on corpus linguistics and dictionaries

- Electronic Books on : Google Scholars

<https://studylib.net/doc/7432923/lexicology-and-lexicography>

Selected online English dictionaries

Longman Dictionary of Contemporary English / LDOCE

<https://www.ldoceonline.com/>

LEXICO : Oxford English and Spanish Dictionary - <https://www.lexico.com/>

The following is a list of some online English dictionaries :

- American Heritage Dictionary American Heritage Dictionary of
- The English Language, Fifth Ed.
- Collins Online Dictionary Collins Unabridged English Dictionary;
- Collins Unabridged Thesaurus; Collins Webster's American English
- Dictionary: Dictionary.com Dictionary.com Unabridged, based
- on the Random House Webster's Unabridged Dictionary
- Merriam-Webster Online Merriam-Webster Online Dictionary
- Oxford Dictionaries Online Oxford Dictionary of English;
- Oxford American Dictionary; Oxford Thesaurus of English;
- Oxford American Writer's Thesaurus

Advanced learner's dictionaries : Online Websites

https://en.wikipedia.org/wiki/Electronic_dictionary

- Oxford Advanced Learner's Dictionary
- Online Cambridge Advanced Learner's Dictionary
- Longman Dictionary of Contemporary English (<https://www.ldoceonline.com/>)
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Studying the distinction between lexicography and lexicology, and familiarizing the students with dictionary typology;
2.	Familiarizing the students with the processes of dictionary-making and dictionary use issues;
3.	Studying idioms, phrasal verbs, collocations and word formation processes, and helping students to understand such topics as linguistic and extra-linguistic lexical relations, etymology, componential analysis and semantic relations
4.	Exploring the potential application of the above to the process of translation.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	Knowledge and Understanding:				
A1	Demonstrate sound understanding of the basic concepts in lexicology and lexicography	1, 2	3	1	K
B	Intellectual skills:				
B1	Identify types of dictionaries that exist, and utilise the basic structures and features of dictionaries.	1, 2, 3, 4	3	4	K
C	Subject specific skills:				
C1	Describe common words correctly and reflect awareness of a variety of theoretical perspectives on lexicography.	2, 3	2, 3, 8	3	K, C
D	Transferable skills:				
D1	Learn how these reference works serve translators in their study and work.	2, 4	2, 4, 6	3	K, C

***Bloom Taxonomy Levels**

Level #	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

**** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (<u>English language / Translation</u>) program will demonstrate:		Descriptors**		
		K	S	C
1.	Acquiring the basic oral skills in English	√		
2.	Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	√		
3.	Understanding other related knowledge disciplines	√		
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions		√	
5.	Having the ability to communicate in various ways and methods.			√
6.	Having the ability to solve problems in the field of translation			√
7.	Having the ability to analyze various texts.		√	
8.	Reinforcing and developing critical thinking skills			√

**** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)**

Weekly Schedule (*please choose the type of teaching*)

- √ Face to Face ((2 hrs)
- √ Online (1 hour Asynchronous)

Week	First hour	Second hour	Third Lecture (Asynchronous)	Ach. ILOs	Ach. PL Os	Descri ptors**
1	the dictionary: definition	the dictionary: history of the art	https://www.usingenglish.com/glossary/dictionary-types.html	A1, C1	2, 3, 8	K, C
2	types of dictionaries	types of dictionaries	Exercises: http://www.ello.uos.de/field.php/EarlyModernEnglish/DifferentTypesOfDictionaries https://elc.polyu.edu.hk/advdiets/types.htm	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
3	electronic dictionaries	electronic dictionaries	https://meyda.education.gov.il/files/Mazkirut_Pedagogit/English/electronicdictionaries/Updated.pdf	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
4	corpora 1	corpora 2	https://www.english-linguistics.uni-mainz.de/corpus-linguistics/corpora-in-schools/corpus-exercise-1/ https://corpus.eduhk.hk/cap/how-to-use-corpora/	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
5	learner's dictionaries	learner's dictionaries	https://minds-in-bloom.com/8-fun-dictionary-activities/	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
6	the dictionary entry: some basics 1	the dictionary entry: some basics 2	https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/references/examples/dictionary-entry-references	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
7	looking at spelling and learning about writing	looking at spelling and learning about writing	Interactive exercises http://www.uefap.net/exercises/writing/spell/ado1fram.htm https://www.k5learning.com/spelling-worksheets/fourth-grade-4/missing-letters	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
8	working with the phonetics	working with the phonetics	Interactive exercises https://agendaweb.org/phonetic.html	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
9	pronunciation, spelling and meaning	pronunciation, spelling and meaning	Interactive exercises https://preply.com/en/blog/english-pronunciation-practice/	A1, B1, C1 & D1	2, 3, 4, 6, 8	K, S, C
10	handling and using grammatical information	handling and using grammatical information	Interactive exercises https://learnenglishteachers.britishcouncil.org/grammar https://www.english-practice.at/	A1, B1, C1 & D1	2, 3, 4, 6, 8	K, S, C
11	looking at meaning: explanations and examples	looking at meaning: explanations and examples	Interactive exercises http://leoxicon.blogspot.com/2018/04/dictionary-activities.html	A1, B1, C1 & D1	2, 3, 4, 6, 8	K, S, C

*** K: Knowledge, S: Skills, C: Competency**

12	looking at meaning: explanations and examples	looking at meaning: explanations and examples	Interactive exercises https://www.twinkl.com/resource/t2-e-190-dictionary-skills-worksheets http://leoxicon.blogspot.com/2018/04/dictionary-activities.html	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
13	extra dictionary information	extra dictionary information	Interactive exercises https://nanopdf.com/download/speech-acts-and-dialogue-exercises-semantics-and-pragmatics_pdf	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
14	practical use of dictionaries	practical use of dictionaries	Interactive exercises http://userpage.fu-berlin.de/~flohaas/Handout%2010_PragI_WiSe05.pdf	A1, B1, C1	2, 3, 8	K, C
15	review of course material and more drills	review of course material	Interactive exercises https://www.studocu.com/vn/document/dai-hoc-nha-trang/faculty-of-foreign-language/pragmatic-exercises-and-key-included/20698547	A1, B1, C1 & D1	2, 3, 4, 6, 8,	K, S, C
	Final exam					

*** K: Knowledge, S: Skills, C: Competency**

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- (3 hrs Face-To-Face)
- Practice Labs
- Discussion Forum
- Quizzes

Other Interactive online activities:

- Introductory lecture, different homework & assignment relevant to the material discussed in the classroom, class discussion of certain material along with peers and teacher's feedback. Some use will be made of the Internet, mobile phone, glossaries, bilingual and monolingual dictionaries, relevant scholarly publications and extensive reading in lexicography.
- Short reports for class discussion based on visits to the University Library using different types of dictionaries and references.

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and failure to hand in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be handed in in person in class.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be returned to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, etc.)

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, and Library.**

Required equipment:

A Notebook, a pen, English-English dictionaries, Arabic-English / English -Arabic dictionary, Dictionary of Business & Economic terms/ Glossary of Financial, Economic & Administrative terms, in addition to various types of electronic and / or hardcopies dictionaries and other translation tools.

Access to the IU E-Learning Platform at:

<https://elearn.iu.edu.jo/course/view.php?id=1866>

Assessment Tools implemented in the course: (Midterm 30 marks, Homework and class involvement and participation 20 marks, and final 50 marks)

- ☐✓ Mid-term Exam. **20%**
☐✓ Final Written Exam. **50%**
☐✓ Homework / Quizzes/ ☐✓ Participation in Lecture **30%**

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Safi Eldeen Alzi'abi	Completed Date	29/10/2023
		Signature	

Received by (Department Head)	Dr. Aseel Alshbeekat	Received Date	/ /2023
		Signature	